

Curriculum dell'attività scientifica e didattica
di

Margherita De Michiel

nata a Padova il 21/11/1965

Posizione attuale:

Professore Associato confermato
SSLMIT IUSLIT Università di Trieste



Titoli

- 1. Maturità scientifica** (votazione 60/60);
- 2. Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne** (lingua quadriennale: russo; seconda lingua: inglese; terza lingua: ceco), votazione di 110 & lode e menzione per la pubblicazione con tesi dal titolo: "La semiotica della cultura in Russia: sviluppi recenti (decennio 1980-90)" presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'*Università degli Studi di Padova*;
- 3. Dottorato di ricerca in "Teoria del Linguaggio e Scienze dei Segni"** conseguito con menzione di eccellenza presso l'Istituto di Filosofia del Linguaggio della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere Moderne dell'*Università degli Studi di Bari* con tesi dal titolo: "Itinerari di scrittura, percorsi di lettura: M.M. Bachtin, *Problemy tvorčestva Dostoevskogo* (1929)";
- 4. Post-dottorato** presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Anglo-germaniche e Slave dell'*Università degli Studi di Padova* (area disciplinare n. 12: "Scienze dell'antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche"; linea di ricerca "Storia della semiotica russo-sovietica nell'ambito della storia della cultura del XX secolo");
- 5. Assegno di ricerca** (09/04/1999 – 09/04/2003) per il settore scientifico-disciplinare L32X presso il Dipartimento di Scienze del linguaggio, dell'interpretazione e traduzione dell'*Università degli Studi di Trieste*;
- 6. Ricercatore universitario** di ruolo (settore L-LIN/21 – Slavistica) presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) dell'*Università degli Studi di Bologna* (dal 20/01/2005);
- 7. Professore Associato** presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'*Università degli Studi di Bologna*, sede di Forlì (dal 1/11/2008);
- 8. Professore associato confermato** presso la Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Vicepresidenza di Forlì, (già SSLMIT) dell'*Università degli Studi di Bologna* (dal 1/11/2011);
- 9.** dal 18/04/2016 è in ruolo come **Professore associato confermato** presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori del dipartimento IUSLIT dell'Università di Trieste.

Borse di studio

1. a.a. 1987/88: corso di specializzazione (due mesi) di lingua e letteratura russa presso l'Università Statale GLU di Leningrado;
2. a.a. 1993/94: borsa di studio (sei mesi) erogata dall'Università degli Studi di

Padova per attività di ricerca presso l'Istituto Superiore di Studi Umanistici (IVGI) dell'Università Umanistica Statale Russa (RGGU);

3. a.a. 1995/96: borsa di studio (sei mesi) erogata dal Ministero degli Affari Esteri per attività di specializzazione presso l'Istituto Superiore di Studi Umanistici (IVGI) dell'Università Umanistica Statale Russa (RGGU);

4. a.a. 1996/97: borsa di studio (sei mesi) nell'ambito del progetto Socrates per attività di ricerca a Parigi presso il dipartimento "Sciences des textes et des documents" dell'Università Paris 7 – Denis Diderot;

5. a.a.2006/07: borsa di studio (tre mesi) nell'ambito del Progetto Marco Polo per attività di ricerca all'estero, svolta presso l'IVGI (RGGU) di Mosca.

Seminari; master; dottorati di ricerca (organizzazione e didattica)

I. 2004: Seminario “La critica letteraria e linguistica nel Novecento russo” (4 ore), presso il *Dottorato di Ricerca in Letterature e Scienze della Letteratura* dell'Università degli Studi di Verona, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere;

II. 2006: Seminario “L’editoria russa” (10 ore); Seminario “La revisione testuale di testi in traduzione dal russo” (10 ore), presso il *Master in Editoria Cartacea e Multimediale* della Scuola Superiore di Studi Umanistici (SSSU) Università degli Studi di Bologna;

III. 2007: Seminario “L’editoria russa” (10 ore); Seminario “La revisione testuale di testi in traduzione dal russo” (10 ore), presso il *Master in Editoria Cartacea e Multimediale* della Scuola Superiore di Studi Umanistici (SSSU) Università degli Studi di Bologna;

IV. 2008: Seminario “Percorsi e strategie della parola russa nelle opere multimediali dal Novecento a oggi” (10 ore), presso il *Master in Traduzione Multimediale ed Edizione delle Opere Audiovisive* della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT), Università degli Studi di Bologna, sede di Forlì;

V. 2009: Seminario “L’editoria russa” (10 ore); Seminario “La revisione testuale di testi in traduzione dal russo” (10 ore), presso il *Master in Editoria Cartacea e Multimediale* della Scuola Superiore di Studi Umanistici (SSSU), Università degli Studi di Bologna;

VI. 2010: Seminario “L’editoria russa” (10 ore); Seminario “La revisione testuale di testi in traduzione dal russo” (10 ore), presso il *Master in Editoria Cartacea e Multimediale* della Scuola Superiore di Studi Umanistici (SSSU), Università degli Studi di Bologna; Direzione e Coordinamento del "Corso di Controllo e Pratica della Traduzione", presso il *Master di II livello in Editoria cartacea e multimediale* (IV ciclo) della Scuola Superiore di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Bologna (SSSU) diretta dal prof. U. Eco (60 ore);

VII. 2012: Seminario presso il *Graduate course of the Estonian Graduate School of Culture Studies and Arts* (GSCSA) dell'Università degli Studi di Tartu (ESTONIA) dal titolo: *Cultural Polyglotism: From Intertextuality to Cross-mediality* (10 ore), in collaborazione con B.A. Uspenskij (Mosca), K. Kroó (Budapest), I. Ibrus (Tallinn), P. Torop (Tartu);

VIII. 2014: Seminario “La critica letteraria e linguistica nel Novecento russo” (4 ore), presso il *Dottorato in Letterature Straniere e Scienze della Letteratura* del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona;

IX. 2015: Seminario “La teoria della traduzione in Russia” (4 ore), presso il *Dottorato in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità* del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Università degli Studi di Bologna (sede di Forlì);

X. 2015: Seminario "I testi narrativi: problemi traduttivi dal russo" (6 ore), presso il "Corso superiore di formazione" *Incontri e laboratori di traduzione letteraria* della Scuola Superiore di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione dell'Università degli Studi di Bologna.

Conferenze, convegni

1. 1993: "Lecture dalla semiosfera. Dieci incontri su Jurij Lotman", presso la cattedra di Semiotica dell'Istituto di Discipline della Comunicazione dell'Università degli Studi di Bologna, con intervento dal titolo: "Ju.M. Lotman: Per una bibliografia critica" (segnalato in *Lexia. Leggere la comunicazione*, La Grafica Nuova, Torino, n. 5, marzo 1995, p. 11);
2. 1994: "Vtorye lotmanovskie čtenija", Moskva, IVGI RGGU, 26-27 dicembre, con relazione dal titolo: "V poiskach puti. O poslednem izdanii Ju.M. Lotmana v Italii";
3. 1995: "The Seventh International Bakhtin Conference", Moskva, MGPU, 26-30 giugno, con relazione dal titolo: "Lotman i Bachtin: dialog na poroge";
4. 1995: "Bakhtin and the Humanities", Ljubljana, Faculty of Arts, Slovene Comparative Literature Association, 19-21 ottobre, con relazione dal titolo: "Bachtin i ego maski. O stilističeskom i sodržatel'nom edinstve bachtinskih issledovanij do *Problem tvorčestva Dostoevskogo*";
5. 1996: "Vtorye bachtinskie č tenija", Vitebsk, Vitebskij Gosudarstvennyj Universitet, 24-26 giugno, con relazione dal titolo: "O tom, čto ja perežil i ponjal v isskustve... (O vospriyatii Bachtina v Italii. Aspekty, problemy, predloženiija)";
6. 1997: "Presentazione del volume: *Il simbolo e lo specchio. Scritti della Scuola semiotica di Mosca-Tartu*", Padova, 22 ottobre (con P. Fabbri e R. Galassi);
7. 1997: "Dialogue & Culture. Eighth International Conference on Mikhail Bakhtin", University of Calgary, Canada, 20-25 giugno, con relazione dal titolo: "Dostoievski & Bachtine: l'écrivain et le lecteur";
8. 1997: "Literaturovedenie XXI veka: tekst, žanr avtor", Budapest, Eötvös József Collegium, 4-6 settembre, con relazione dal titolo: "Pis'mo i pročtenie kak smysloobrazujuščaja parallel' (*Master i Margarita* M. Bulgakova i *Se una notte d'inverno un viaggiatore* I. Kal'vino)";
9. 1999: "Literaturwissenschaft im 21. Jahrhundert. Text und Kontexte der russischen Literatur", München, 19-21 April, con relazione dal titolo: "M.M. Bachtin sam sebja perevodit: ot *Problem tvorčestva* k *Problemam poètiki Dostoevskogo*, ili muzyka kak metoopisanie literatury";
10. 1999: "Puškinskij Kollokvium", Budapest, Eötvös József Collegium, 2-5 settembre, con relazione dal titolo: "Mnogogolosnost' Evgenija Onegina v moem istolkovanii i v istolkovanii Lotmana, Ili ob odnom fiktivnom spore v sovremennom literaturovedenii";
11. 2000: "Scrittrici eccentriche del Novecento", Firenze, Palazzo Strozzi, 11-12 maggio, con relazione dal titolo: "Se non oltre un confine (oltre un solo confine), per tutto un mondo – la Russia. M. Cvetaeva: quando l'Altro ha una voce di donna";
12. 2001: "Pis'mo – tekst – kul'tura", Trieste, 21-23 maggio, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, con relazione dal titolo: "M.M. Bachtin, ili ètika slovesnogo tvorčestva";
13. 2002: "Cultural Semiotics: Cultural Mechanisms, Boundaries, Identities", Universitas Tartuensis, Tartu, Estonia, 26/02–2/03, con relazione dal titolo: "Ju.M. Lotman i vopros ob ètike i èstetike u avtora i čitatelja" (con I. Verc);
14. 2005: "The XII International Bakhtin Conference", University of Jyväskylä, Finland, July 18-22, con relazione dal titolo: "Rubcy mežej vyskazyvanij: M. Bachtin,

ili K filosofii perevoda”;

15. 2007: “Nauka o perevode segodnja”, Vysšaja Škola Perevoda, MGU, Moskva, 1-3 ottobre, con relazione dal titolo: “V poiskach sobstvennogo (avtorskogo) golosa, ili k filosofii otvetstvennogo perevoda”;

16. 2007: “XV Lotmanovskie č tenija. *Qui pro quo*, ili Semiotika ošibki”, IVGI RGGU, Moskva, 20-22 dicembre 2007, con relazione dal titolo: “*Qui pro quo*, ili semiotika perevoda”;

17. 2008: “Nauka i iskusstvo”, Moskva, MGChPU im. Stroganova, 3-7 marzo, con relazione dal titolo: “Naučnye i ermenevtičeskie aspekty meždisciplinarnogo izučeniya kul'turnogo teksta”;

18. 2008: “Neprieryvnoe professional'noe obrazovanie v oblas'ti dizajna i tehnologii”, IX meždunarodnaja naučno-metodičeskaja konferencija, Moskovskij gosudarstvennij universitet dizajna i tehnologii, Moskva, 2-5 aprile 2008, con relazione dal titolo: “Kogda nauka vstrečae iskusstvo, ili o semiotike obraza”;

19. 2008: “Parole nell'aria. Sincretismo tra musica e altri linguaggi”, XXXVI Convegno Associazione Italiana di Studi Semiotici, San Marino, 28-30 novembre, con relazione dal titolo: “Parole, in arie russe. E. Grishkovets, tra musica e narrazione”;

20. 2009: “Human Rights Nights”, Forlì, 3 aprile, “RUSSIA 88 di Pavel Bardin (Russia, 2008)”, presentazione del film in collaborazione con Aliona Shumakova e Francesco Privitera (Facoltà di Scienze Politiche “R. Ruffilli”);

21. 2009: “Human Rights Nights”, Forlì, 3 aprile, “Evrosinija Kersnovskaja: *Quanto vale un Uomo*”, presentazione in collaborazione con C. De Lotto (Università di Verona);

22. 2009: “La cifrematica e l'ascolto”, Padova, 6 maggio, Sala Polivalente del Comune, Incontro con Augusto Ponzio dal titolo “Lettura, con cicatrici”;

<http://www.chiweb.net/ponzio.html>

<http://www.flashgiovani.it/eventi/evento/id-3565/day-2009-05-07/>

http://www.augustoponzio.com/PDF/Ponzio_a_Bo-De_Michiel.pdf

23. 2009: “La cifrematica e l'ascolto”, Bologna, Sala del Comune, 7 maggio, Incontro con Augusto Ponzio dal titolo “Attraverso Ju. Lotman e M. Bachtin”;

24. 2009: (**invited plenary speaker**) “II International Conference: The Science of Translation Today. Translation and sense”, Mosca, 30 settembre, Vysšaja Škola Perevoda, MGU, con intervento dal titolo: “*Kogda byl Adam i Eva, kto byl pravij, kto byl levij?* (V. Chlebnikov) - ili esce *Sur le son et le sens* (R. Jakobson)”;

25. 2011: “Lectures on Virginia Wolf: *La mia follia mi ha salvato*”, Padova, 24 marzo, con intervento dal titolo: “Scritture femminili nella Russia di due fine-secolo”;

<http://www.youtube.com/watch?v=uK89zIGUFdg>

http://www.youtube.com/watch?v=2xt-U_uD4ds

26. 2011: “Anna Politkovskaja: una testimone scomoda”, Forlì, SITLeC, 3 aprile, in collaborazione con il Centro Teatrale Diego Fabbri, con intervento dal titolo “Il coraggio dell'ascolto – il coraggio della parola”;

27. 2011: (**invited plenary speaker**) “XIV International Bakhtin Conference”, Bertinoro, 4-8 luglio, con relazione dal titolo: “*Ljubov' ne govorit' o predmete v ego otsutsvii*, ili o neučastnom pričastii v sovremennoj bachtinovedenii”;

28. 2012: Forlì, Teatro D. Fabbri, 23 gennaio, “*Quello che prende gli schiaffi*: il teatro di Andreev tra rivoluzione ed espressionismo”;

29. 2012: (**invited plenary speaker**), “International Lotman Conference: The polyglotism of culture”, Tartu, Estonia, 28 febbraio, con relazione dal titolo: “From Potebnja to Lotman: On the paradoxes of cultural translatability”;

30. 2012: "Festival *Human Rights Nights*", Forlì, 12 aprile, partecipazione alla tavola rotonda internazionale "Sharing Memories of Stalinism and its Victims" (Storia e memoria: il valore della testimonianza e le sfide dell'identità), con intervento dal titolo: "Tra silenzio e silenzio. V. Grossman, o dei percorsi di una censura";
31. 2012: (**invited plenary speaker**), Conferenza Internazionale "Figure e forme del narrare. Incontro di prospettive", Bari, 24-27 ottobre, con relazione dal titolo: "Dialoghi sulla soglia, o dei nuovi (classici) russi";
32. 2013: "Promoting Intercultural Competence in Translators", Forlì, 14 maggio, Progetto Internazionale LLP UE PICT, partecipazione su invito alla tavola rotonda "La didattica della traduzione e della comunicazione interculturale", con intervento dal titolo "Avos' – ka! Il tempo del racconto nell'insegnamento della traduzione dal russo";
33. 2013: "Cantiere Vyrypaev. 1 movimento", Rimini, 26, 27 ottobre, L'arboreto - Teatro Dimora, Mondaino, Associazione culturale Big Action Money, collaborazione e interventi sul tema "Una voce nuova nel teatro contemporaneo russo: I. Vyrypaev";
34. 2013: "Le muse fanno il girotondo. Ju. M. Lotman e le arti", Venezia, 7 novembre, Università degli Studi Cà Foscari, partecipazione su invito con relazione dal titolo "Il silenzio di Lotman, O la musica nella semiosfera";
35. 2014: "Palinsesti VII Edizione", Forlì, 20 marzo, Libreria Feltrinelli, in collaborazione con il Centro Diego Fabbri, conferenza dal titolo "Le capitali della cultura: Mosca";
36. 2015: (**invited plenary speaker**), "Pervye balabanovskie č tenija", Mosca, "Èlektroteatr Stanislavskogo", 19 aprile, con intervento dal titolo: "Morfij, ili metatekst (odnoj) russkoj dushi";
37. 2015: Forlì, Teatro D. Fabbri, "L'Ispektore generale di Gogol': traduzioni vs tradizioni";
38. 2015: "E. Kostioukovitch, *Sette Notti*", Forlì, Libreria Mondadori Megastore, 29 aprile, presentazione del volume su invito dell'autrice, con intervento dal titolo "L'enciclopedia di un'anima (non solo) russa";
39. 2015: "L'arte del mosaico: una pratica interculturale. Il caso Russia", Ravenna, 11 ottobre, Incontro Internazionale, intervento su invito con O. Soldatova dal titolo "Megapixel, o della traduzione intersemiotica e interculturale".

Collaborazioni

- 2009-12: Venice Film Festival. Collaborazione ufficiale con la Fondazione "La Biennale di Venezia", sezione Festival Internazionale del Cinema, per la nazione Russia (con A. Shumakova, responsabile Selezione Ufficiale della Biennale Cinema per i Paesi dell'Est Europeo);
- 2012-14: ROMAFF7. Collaborazione ufficiale con il Festival Internazionale del Film di Roma per la nazione Russia (con A. Shumakova, responsabile Selezione Ufficiale per i Paesi dell'Est Europeo).

Collabora con l'Ambasciata Italiana e con l'Istituto Italiano di Cultura di Mosca.

Collabora permanentemente con i seguenti Istituti Universitari:

- Istituto di Studi Umanistici Superiori dell'Università Umanistica Statale IVGI RGGU (Institut Vyššich Gumanitarnych Issledovanij Rossijskogo Gumanitarnogo Gosudarstvennogo Universiteta) di Mosca;
- Istituto di Filosofia dell'Università Pedagogica Statale di Mosca Moskovskij Gosudarstvennyj Pedagogičeskij Universitet (MGPU);

- Università Statale di Mosca delle Arti e dell'Industria Moskovskaja Gosudarstvennaja Chudožestvennaja-promyšlennaja Akademija MGPCChA im. S.G. Stroganova;
- Scuola Superiore di Studi Umanistici Contemporanei Š AGI (Škola Aktual'nych Gumanitarnych Issledovanij) dell'Accademia Statale Russa RANChIGS di Mosca;
- Facoltà per Traduttori e Interpreti (Vysšaja Škola Perevoda) dell'Università Statale di Mosca Lomonosov (MGU);
- Dipartimento di Semiotica dell'Istituto di Semiotica e Filosofia dell'Università degli Studi di Tartu Tartu Ülikool.

Pubblicazioni

- (in corso di stampa) "Pro zdorovyh i bol'nyh, ili *Morfij* A.O. Balabanova kak metatekst (odnoj) russkoj duši", *Seans*, Moskva, n. 63;
- (in corso di stampa) "On the paradoxes of translatability", *Sign Systems Studies*, 43/2, Tartu (cfr. in http://www.ruthenia.ru/lotman/lotman_progr_2012.html; <http://www.uttv.ee/naita?id=9219>);
- (in corso di stampa) M.M. Bachtin, "Per una metodologia di analisi del romanzo", *Enthymema*, 13;
- (in corso di stampa) G.G. Špet, *Frammenti di estetica I-III. Problemi dell'estetica contemporanea*, Milano, Ledizioni;
- 1. 2014: "Vizitnaja kartočka. (Vera Pavlova). *Carte de visite*", *Semiotica. Journal of the International Association for Semiotic Studies*, Toronto, Mouton de Gruyter, 2014, pp. 234-243;
- 2. 2014: "G.O. Vinokur: *La pratica linguistica dei futuristi*", *Kamen'*, Anno XXIII, n. 44, pp. 5-18;
- 3. 2013: (superv. transl.) Dmitrij Shvidkovskij, *Mille anni di architettura italiana in Russia*, Torino, Umberto Allemandi & Co, pp. 336;
- 4. 2013: "G.O. Vinokur, *Puškin prosatore*", *Kamen'*, Anno XXII, n. 43, pp. 31-46;
- 5. 2012: "Born under the Sign of Freedom", *SoloMosaico*, Ravenna, Papergraf, pp. 66-71, 148-150;
- 6. 2012: "K (O. S.)", in: O. Soldatova, *FizKul'tUra!*, Moskva, Izd. Musivum Gallery, pp. 14-32;
- 7. 2012: "G.O. Vinokur, *L'arte della parola e la cultura della lingua*", *Kamen'*, Anno XXI, n. 41, pp. 37-53;
- 8. 2012: (with G. Zangoli, superv. transl.) Natan Ejdel'man, Julij Krelin, *Russia italiana*, Mosca, Gamma Press, pp. 423;
- 9. 2012: "Имена, вещи, города. *Nomi cose città. Names, things, cities*", Izd. MMAM, Moscow;
- 10. 2011: "O Mozart, Mozart!", *Minding the Gap: Studies in Linguistic and Cultural Exchange*, Bologna, Bononia UP, pp. 503-518;
- 11. 2011: "Ricercari", *Jubilejnyj sbornik v čest' Eleny Petrovny Shumilovoj*, Moscow, Izd. RGGU, pp. 171-192 (cfr. <http://www.ruthenia.ru/document/549893.html>);
- 12. 2010: "Dopo la Traduzione (V.L. Machlin: "Dopo l'interpretazione)", *ENTHYMEMA*, vol. 2/2010, pp. 256-277;
- 13. 2010: M.M. Bachtin, *Problemi dell'opera di Dostoevskij (1929)*, Bari, Dedalo;
- 14. 2009: "Kogda byl Adam i Eva, kto byl pravyj, kto byl levyj? - ili esche *Sur le son et le sens*", in AA.VV., *The II International Conference: The Science of Translation Today. Translation and sense*, Moscow, MGU UP, pp. 9-18;
- 15. 2008: "Kogda nauka vstrečaet iskusstvo, ili o semiotike obraza (Naučnye i germenevtičeskie aspekty meždisciplinarnogo izučenija kul'turnogo konteksta)",

- Nepreryvnoe professional'noe obrazovanie v oblas'ti diajna i tehnologii*, Moskva, MGPCChA pp. 9 - 12;
16. 2007: “V poiskach sobstvennogo (avtorskogo) golosa, ili k filosofii otvetstvennogo perevoda”, *Nauka o perevode segodnja*, Moskva, Izdatel'stvo Moskovskogo Universiteta, pp. 206-210;
17. 2007: “K.N. Gavrilin, *Kaprijskij period tvorčestva K. Gorbatova. Neopublikovannye dokumenty*”, *Chudožniki Russkoj Evropy. Sbornik stat'ej*, Moskva, pp. 23-32;
18. 2006: “Per una filosofia della traduzione responsabile. M.M. Bachtin: note, nel testo”, *Nei territori della slavistica. Scritti per Danilo Cavaion*, Padova, Unipress, pp. 111-128;
19. 2006: “Scatti”, in M. Boldrin, *Architetture del potere*, Padova, Centro Nazionale di Fotografia, pp. 11-13;
20. 2005: “K.N. Gavrilin, *Il pittore Gorbatov a Capri*”, in: AA.VV., *Capri. Mito e realtà nelle culture dell'Europa Centrale e Orientale*, Salerno-Napoli, pp. 227-248;
21. 2005: “G.G. Špet: la storia come oggetto della semiotica”, *Janus*, 5, Padova, Il Poligrafo, pp. 147-160;
22. 2005: “*Rubcy mežej vyskazyvanij*. M. Bachtin, ili K filosofii perevoda”, *The XII International Bakhtin Conference*, Jyvaskyla, Kopyyva, pp. 55-56;
23. 2004: *Aleksandr Blok. Mi vestirai d'argento e altre poesie*, Pistoia, Via del Vento Edizioni, traduzione integrale dal russo, pp. 31; "Nota bibliografica", p. 3; "Nota al testo", pp. 27-29;
24. 2004: “*Se non oltre un confine (oltre un solo confine), per tutto un mondo – la Russia*. M. Cvetaeva: quando l'Altro ha una voce di donna”, *Scrittrici eccentriche del '900*, Mantova, Tre Lune edizioni, pp. 215-229;
25. 2004: “Vopros ob etike u avtora i čitatelja” (con I. Verc'), *Slavica Tergestina*, 11, pp. 343-352;
26. 2004: I.S. Turgenev, *Padri e figli*, Roma, ed. La Repubblica, traduzione integrale dal russo, pp. 334; “Nota del traduttore” (pp. XXXV-XXXVIII);
27. 2004: (transl., with T. Dejneka) “V. Strada, *Meždu romanom i realnost'ju: istorija kritičeskoj refleksii*”, *Bachtinskij sbornik V*, Moskva, Jazyki slavjanskoj kul'tury, pp. 22-40;
28. 2003: *Sergej Esenin. Stanco di vivere e altre poesie*, Pistoia, Via del Vento Edizioni, traduzione dal russo, pp. 31, "Nota bibliografica", p. 3; "Nota al testo", pp. 27-29;
29. 2003: *Nico. Umspanwerk*, monografia, Grado, Ed. Marocco, pp. 54;
30. 2002: “Vmesto predislovija”, *Slavica Tergestina*, 10, pp. 7-11;
31. 2001: (ed., with R. Galassi) *Louis Hjelmslev: a cent'anni dalla nascita*, Padova, Imprimerie;
32. 2001: *Il non-alibi del leggere*, Trieste, DSLIT;
33. 2001: “M.M. Bachtin, ili k ètike slovesnogo tvorčestva”, *Slavica Tergestina*, 9, pp. 5-40;
34. 2000: “M.M. Bachtin: nel laboratorio di un pensatore”, *Kamen'*, 15, pp. 5-14;
35. 2000: “M.M. Bachtin, *Appunti degli anni 1940-1960*”, *Kamen'*, 15, pp. 15-31;
36. 2000: “Posleslovie”, *Slavica Tergestina*, VIII, pp. 383-391;
37. 1999: “S. Esenin, *L'uomo nero*”, *Athanor*, 1, Lecce, Piero Manni Ed., pp. 222-227;
38. 1999: “Esli v zimnjuju noč' Master i Margarita... (Pis'mo i pročtenie kak smysloobrazujuščaja parallel': *Master i Margarita* M. Bulgakova i *Esli v zimnjuju noč' putešestvennik* I. Kal'vino)”, *Studia Russica Budapestinensia*, IV-V, pp. 413-428;

39. 1999: P.N. Vološinov, *Marxismo e filosofia del linguaggio*, Lecce, Piero Manni Ed., traduzione integrale dal russo (pp. 296); Introduction: "Maska-Lik-Lico-Ličnost': V.N. Vološinov e/o M.M. Bachtin" (pp. 3-63);
40. 1999: "M.M. Bakhtin: Prolegomena to a Theory of Translation", *S – European Journal for Semiotic Studies*, Wien, vol. 11/4, pp. 687-698;
41. 1998: M.M. Bachtin: *Per una filosofia dell'azione responsabile*, Lecce, Piero Manni Ed., traduzione integrale dal russo (pp. 19-83); Presentazione (pp. 13-18);
42. 1998: "Bakhtin and the Humanities", *Slavica Tergestina II*, 6, Trieste, pp. 258-262;
43. 1998: N.M. Bachtin, *La scrittura e l'umano. Saggi, dialoghi, conversazioni*, Bari, Edizioni dal Sud, traduzione integrale dal russo (pp. 53-285); Prefazione: "Antinomia della cultura. Nikolaj Michajlovič, ovvero l'altro Bachtin" (pp. 15-51);
44. 1998: "Bachtin e Lotman: dialogo sulla soglia", *Segni e comprensione*, 33-34, pp. 143-157;
45. 1998: "Vosprijatie tartusko-moskovskoj školy v Italii", *Moskovsko-tartuskaja semiotičeskaja škola. Sbornik statej*, Moskva, Škola "Jazyki ruskoj kul'tury", pp. 237-245;
46. 1998: "Dostoievski et Bakhtine: l'Écrivain et le Lecteur. À propos de *Problemy tvorčestva Dostoevskogo*", *RSSI – Recherches Sémiotiques/Semiotic Inquiry*, 1-2 (vol 18), pp. 121-135;
47. 1998: "Za to, cto ja perežil i ponjal v iskusstve...", *Bachtinskie chtenija II*, Vitebsk, VU, pp. 85-96;
48. 1997: "Posvjaščajetsja..." [Dedicato], "Correnti di marea. La città", n. 1/1997, p. 38;
49. 1997: "Bachtin e Dostoevskij. Tema con Variazioni", in M.M. Bachtin, *Problemi dell'opera di Dostoevskij (1929)*, Bari, Dedalo, pp. 31-77;
50. 1997: *Il Simbolo e lo Specchio. Scritti recenti della scuola semiotica di Mosca-Tartu*, Napoli, ESI, traduzione integrale dal russo (pp. 208); Prefazione: "La semiotica della cultura in Russia. La scuola di Mosca-Tartu oggi" (pp. 7-33);
51. 1997: "Bachtin i ego maski (neskol'ko soobraženij o rannich rabotach Bachtina i ego kruga)", *Bachtin in humanisticne vede*, Ljubljana, Znanstveni institut Filozofske fakultete, pp. 29-36;
52. 1997: "Dostoievski et Bakhtine: l'écrivain et l'homme de lettres", *Dialogue & Culture. Eighth International Conference on Mikhail Bakhtin*, Calgary, UN Press, p. 126;
53. 1996: "Oceano Mare", *Athanor*, 7, Ravenna, Longo Editore, pp. 77-80;
54. 1996: "More-Okean", *Correnti di marea. Natura naturans*, n. 0, p. 26;
55. 1995: "Lotman i Bachtin: dialog na poroge", *The Seventh International Bakhtin Conference*, Moscow, MGPU, t. II, 1995, pp. 429-430;
56. 1995: "V poiskach puti", *Vestnik Gumanitarnoj nauki*, Moskva, RGGU, n. 1 (21), pp. 29-33;
57. 1995: "O vosprijatii rabot Ju.M. Lotmana v Italii", *Lotmanovskij sbornik 1*, izd. IC-Garant, Moskva, pp. 294-308;
58. 1995: "Arbor Mundi. Mirovoe Drevo", *Athanor*, 6, Ravenna, Longo Editore, pp. 98-110;
59. 1995: "Cercare la strada. Note a margine dell'ultima monografia di Ju. Lotman", *Idee*, Anno X, n. 30, pp. 153-163;
60. 1995: "L'eredità scientifica di Lotman: presente e futuro", *Segni e Comprensione*, n. 24, anno IX, Lecce, Capone ed., pp. 78-85;
61. 1995: "Ju.M. Lotman, *Il problema del testo*", in *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, pp. 85-102;

62. 1995: "Ju.M. Lotman, *Il problema della traduzione poetica*", in *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani, pp. 257-264;
63. 1995: Bachtin, Kanaev, Medvedev, Vološinov, *Bachtin e le sue maschere. Il percorso bachtiniano fino a Problemi dell'opera di Dostoevskij*, Bari, Dedalo, traduzione dal russo, pp. 40-337; Postscriptum: "Bachtin in Russia negli anni Novanta", pp. 338-340;
64. 1994: "Frammenti e fermenti di culturologia in Russia", *Segni e Comprensione*, Capone ed., n. 23, anno VIII, pp. 122-124;
65. 1994: "O. Calabrese, S. Petrilli, A. Ponzio, *La ricerca semiotica*", *Segni e Comprensione*, Capone ed., n. 21, anno VIII, pp. 107-110;
66. 1994: L. Pergaud, *La guerra dei bottoni*, Milano, Mursia (traduzione integrale dal francese).

Comitato scientifico di Collane e Riviste:

È membro della redazione scientifica della Collana di Edizioni monografiche "Il segno" (ed. Laterza, Bari);

È membro della redazione scientifica internazionale della Rivista di Studi Slavistici "Slavica Tergestina";

È membro della redazione scientifica internazionale della Rivista di Letterature Compare "Enthymema".

Affiliazioni

- dal 1998: è membro dell'AISS (Associazione Italiana Studi Semiotici)
- dal 2001: È membro dell'AIS (Associazione Italiana Slavisti)